



**Dominic Perini**  
di anni 16 - di Trasaghis (Ud)

# AQUA PUTENS, L'ACQUA DI ARTA TERME CHE CURA CORPO E ANIMA

## AQUA PUTENS, VODA IZ ARTA TERME, KI ZDRAVI TELO IN DUŠO

Dal racconto della nonna, la scoperta di un luogo e l'interesse a saperne di più  
La storia delle Terme di Arta e della magia delle sue acque da sempre curative

*Iz pripovedovanja babice - odkrivanje kraja in želja izvedeti več. Zgodba o Termah Arta in čarobnosti njihovih od nekdanjih zdravilnih voda*

Ricordo ancora quell'estate in cui decisi di accompagnare alle Terme di Arta il mio amico in villeggiatura sui monti con la nonna che doveva effettuare le cure termali.

*Še vedno se spomnim tistega poletja, ko sem se odločil, da se pridružim prijatelju, ki je s svojo babico, ki je morala opraviti termalno zdravljenje, preživel počitnice v gorah, in sem šel z njima v Terme Arta.*

Nonostante la vicinanza al mio luogo di residenza non ci ero mai stato sebbene dei famosi Romani e della loro passione per le terme ne avessi sentito largamente parlare. Incuriosito colsi l'occasione per conoscere questa famosa "Fonte Pudia" ma al mio arrivo venni immediatamente colto da un odore così nauseabondo che la prima cosa che pensai è come fosse possibile che tante persone scegliessero proprio le terme di Arta per curarsi. Ben presto mi ritrovai nella narrazione di questa nonna che partendo da lontano mi raccontò una storia così affascinante che successivamente ho a mia volta tramandato ai miei compagni di scuola che provengono per la maggior parte da fuori provincia.

*Čeprav so bile terme precej blizu mojega doma, jih nikoli prej nisem obiskal, čeprav sem veliko slišal o slavni Rimljanah in njihovi strasti do termalnih kopalnic. Radovednost me je spodbudila, da sem izkoristil priložnost in spoznal to znamenito »Fonte Pudia«, vendar me je ob prihodu takoj presenetil tako odvraten vonj, da sem najprej pomislil, kako je sploh mogoče, da se tolikšni ljudje odločajo ravno za Arške terme, da bi se tam zdravili. Kmalu pa sem se znašel ujet v pripoved te babice, ki je začela pripovedovati iz daljne preteklosti in mi razkrila zgodbo, tako očarljivo, da sem jo pozneje sam pripovedoval svojim sošolcem, večinoma iz drugih krajev.*

*"Nell'alveo del fiume But, circa a 500 metri a nord-ovest del paese di Arta, scaturisce l'acqua minerale denominata "acqua pudia" (traduzione di "aqua putens") nome imposto dagli abitanti del vicino Julium Carnicum, ora Zuglio, che usavano nelle loro Terme in epoca romana proprio per le sue caratteristiche benefiche...."*

*»V strugi reke But, približno 500 metrov severozahodno od kraja Arta, izvira mineralna voda, imenovana 'acqua pudia' (prevod latinskega 'aqua putens'), ime, ki so ji ga nadedli prebivalci bližnjega Julium Carnicum, današnjega Zuglia, kjer so jo v rimskem času uporabljali v svojih termah prav zaradi njenih blagodejnih lastnosti...«*

La temperatura dell'acqua al lungo sbocco, ove si raccoglie per lo stabilimento termale, è di 8 centigradi. È inodore, dipende dall'acido solforico, odore che si avverte da qualche distanza, di sapore disgustoso, amarognolo. Tale acqua minerale di natura solfato-calcico-magnesiaco-sulfurea dalla temperatura costante è estremamente efficace per la terapia idropinica e per bagni e fanghi.

*Temperatura vode na mestu, kjer se zbira za termalno kopalnico, je 8 °C. Voda je brezbarvna, njen vonj, ki se zazna že na doljavo, izvira iz žveplove kisline, okus pa je neprijeten, rahlo grenak. Ta mineralna voda, ki je sestavi sulfatno-kaljevo-magnezijska in žveplove, stalno temperatura, je izredno učinkovita za pitne kure (hidropinijo) ter za kopeli in blatne obloge.*

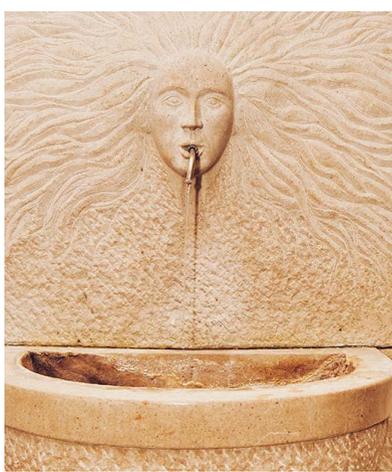
Jacopo Valvasone di Maniago nella sua descrizione della Carnia dedicata nel 1565 al Cardinale Borromeo così riferisce *"Medesimamente sotto il monte di S. Pietro ho veduto in più luoghi risorgere acque sulfuree, che entrano nel fiume Moscardo, le quali crederò già servissero a Giulio Carnico, che era vicino mezzo miglio".*

*Jacopo Valvasone iz Maniagi je v svojem opisu Karnije, ki ga je leta 1565 posvetil kardinalu Borromeu, zapisal: »Prav tako sem pod goro sv. Petra na več mestih videl, kako iz zemlje vrejo žveplene vode, ki se izlivajo v reko Moscardo, za katere verjamem, da so že nekoč služile Giulio Carnicu, ki je bil oddaljen le pol milje.«*



Premio Speciale WABIN  
ACQUA DA BERE, ACQUA PER  
LAVORARE, ACQUA DA VIVERE  
I diversi usi dell'acqua

Posebna nagrada WABIN  
VODA ZA PITJE, VODA ZA DELO,  
VODA ZA ŽIVLJENJE  
Različne uporabe vode



Inserto editoriale di WigwamNEWS



Lo stesso **dott. Agostino Pagani**, protomedico della provincia del Friuli constata che “Le Acque Pudie, da ripetuti esperimenti, mostrarono virtù medicinali di grande efficacia per ottenere la guarigione di molte, gravi ed anche condannate malattie”. Oltre alle sue prerogative antinfiammatorie ed antisettiche, l'acqua sulfurea presenta un ampio spettro di azioni benefiche: sul metabolismo in generale, sui sistemi immunitario e neurovegetativo, sul fegato, sulla cute nonché, dell'apparato digerente.

**Le prime notizie, dunque, come ricorda Jacopo Valvasone, relative alla presenza di una fonte di acqua solforosa (“putens” per l'intenso odore che emana) risalgono sicuramente al periodo romano. Già nel corso del I secolo a.C., le acque, infatti, con ogni probabilità venivano convogliate dalla fonte verso le vicine terme della importante stazione di Julium Carnicum (Zuglio), utilizzando delle condutture i cui resti sono oggi conservati presso il Museo Civico dell'importante sito archeologico carnico.**

Venuta meno la presenza romana e considerando le molte e anche complesse vicissitudini che hanno riguardato nel corso dei secoli successivi questa terra montana del Friuli e tutto il più ampio contesto regionale, si deve giungere al XV secolo per poter avere nuove notizie sull'esistenza di una fonte termale in località Arta. Successivamente, solo nella seconda metà del XIX secolo, precisamente nel 1870, si assistette alla costruzione lungo la riva destra del torrente But del primo stabilimento termale a uso terapeutico in prossimità della fonte. Le proprietà curative dell'acqua Pudia, nei primi decenni di vita della struttura, attirarono una clientela prevalentemente nobile e alto-borghese, in gran parte proveniente dalla regione friulana e dal contiguo Veneto, che poteva usufruire delle comodità messe a disposizione dalle nuovissime strutture alberghiere appositamente sorte in funzione del termalismo e della sua capacità di richiamo. Nell'estate del 1885 soggiornò il sommo poeta Giosuè Carducci per sottoporsi a un ciclo di cure rigenerative.

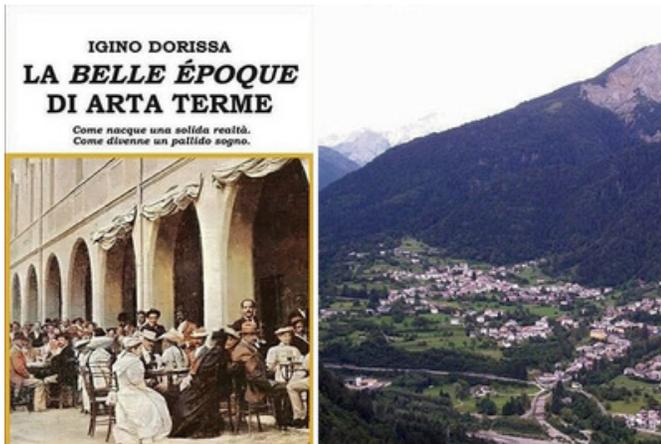
**Questi, infatti, così scriveva alla moglie in merito alle prime impressioni ricevute dalla stazione di villeggiatura termale appena conosciuta: “Belle montagne, un bel fiume, acque sulfuree”. L'acqua, quindi, è in natura è tra i principali costituenti degli ecosistemi ed è alla base di tutte le forme di vita conosciute, compreso l'essere umano; ad essa è dovuta anche la stessa origine della vita sul nostro pianeta ed è inoltre indispensabile anche nell'uso civile, agricolo e industriale; l'uomo ha riconosciuto sin da tempi antichissimi la sua importanza.**

*Tudi **dr. Agostino Pagani**, protomedik furlanske province, ugotavlja, da »so Pudijske vode z večkratnimi preizkusi pokazale izjemno zdravilno moč pri zdravljenju številnih, hudih in celo napredovalih bolezni«. Poleg svojih protivnetnih in antiseptičnih lastnosti ima žveplena voda širok spekter blagodejnih učinkov: na splošni metabolizem, na imunski in nevrovegetativni sistem, na jetra, kožo ter na prebavila.*

***Prve omembe, kot se spominja Jacopo Valvasone, o obstoju izvira žveplene vode (»putens« zaradi močnega vonja, ki ga oddaja), zagotovo segajo v rimsko obdobje. Že v 1. stoletju pr. n. št. so bile te vode zelo verjetno speljane od izvira do bližnjih term pomembne postaje Julium Carnicum (današnji Zuglio), pri čemer so uporabljali cevovode, katerih ostanki so danes shranjeni v Mestnem muzeju pomembnega karnijskega arheološkega najdišča.***

*Z izginotjem rimske prisotnosti in ob upoštevanju mnogih in pogosto zapletenih zgodovinskih dogajanj, ki so v stoletjih zaznamovala to gorsko furlansko pokrajino in širši regionalni prostor, je bilo treba počakati do 15. stoletja, da znova zasledimo podatke o obstoju termalnega izvira na območju Arte. Šele v drugi polovici 19. stoletja, natančneje leta 1870, je na desnem bregu potoka But zrasla prva termalna zgradba za terapevtsko uporabo v neposredni bližini izvira. Zdravilne lastnosti vode Pudia so v prvih desetletjih delovanja kopališča privabljale predvsem plemiško in višje meščansko klientelo, večinoma iz Furlanije in sosednjega Veneta, ki je lahko uživala udobje novozgrajenih hotelskih kapacitet, namenjenih razvoju termalnega turizma in njegovi rastoči privlačnosti. Poleti leta 1885 je tam bival tudi veliki pesnik Giosuè Carducci, da bi se podvrgel regenerativni kuri.*

***O svojih prvih vtisih o novoodkritem termalnem letovišču je svoji ženi zapisal: »Lepi hribi, lepa reka, žveplene vode.« Voda je torej v naravi ena izmed osnovnih sestavin ekosistemov in je temelj vseh znanih oblik življenja, vključno s človekom; prav njej dolgujemo sam izvor življenja na našem planetu. Poleg tega je nepogrešljiva tudi za civilno, kmetijsko in industrijsko rabo; človek je njeno vrednost prepoznal že v davni preteklosti.***



La Carnia è un territorio d'acqua che comprende oggi tutto il bacino montano del Tagliamento a monte della confluenza del Fella, e parte del bacino del lago di Cavazzo. Le benefiche proprietà dell'acqua termale sono conosciute sin dai tempi dei romani. Di grande interesse sono inoltre i fenomeni carsici che hanno dato origine a copiose sorgenti come quella del Fontanon di Timau.

Il balzo dell'acqua raccoglie le principali cascate della Carnia. Le acque di precipitazione, anziché disperdersi nel suolo per infiltrazione continua, venute a contatto con substrati impermeabili, tornano in superficie. Le sorgenti, studiate in modo sistematico solo da qualche centinaio d'anni, sono note sin dall'antichità per le proprietà curative esplicate, in alcuni casi, dalle loro acque. Tali proprietà derivano dallo scambio ionico intercorso con i substrati attraversati, che dà origine ad acque solforose, la maggior parte in Carnia, ferruginose e radioattive. D'altro canto, se il percorso sotterraneo è breve, l'acqua sorgente conterrà pochi sali minerali (oligominerale) e sarà ottima per un consumo giornaliero.

Si evince quindi che la vita è impossibile senza acqua perché l'acqua è fonte di vita per la mente e per il corpo. Dove lo specchio d'acqua lenticca (acque ferme) induce nell'uomo serenità, la cascata, espressione estrema di vitalità, provoca un vivido rimescolamento dei sentimenti.



Karnija je območje voda, ki danes zajema celotno gorsko porečje reke Tilment nad sotočjem z reko Fella ter del porečja Kavškega jezera. Blagodejne lastnosti termalne vode so znane že iz rimskih časov. Zelo zanimivi so tudi kraški pojavi, ki so ustvarili obilne izvire, kot je na primer izvir Fontanon pri Timauu.

»Skok vode« (Il balzo dell'acqua) zajema glavne slapove Karnije. Padavinske vode se namesto da bi se neprekinjeno vpijale v tla, ob stiku z nepropustnimi plastmi ponovno pojavijo na površju. Izviri, ki so jih začeli sistematično preučevati šele pred nekaj stoletji, so bili zaradi svojih zdravnih lastnosti poznani že v antiki. Te lastnosti izvirajo iz ionske izmenjave z geološkimi plastmi, skozi katere voda prehaja, kar ustvarja žveplene vode – večinoma v Karniji –, pa tudi železove in radioaktivne vode. Če pa je podzemna pot vode kratka, bo izvirna voda vsebovala malo mineralnih snovi (oligomineralna) in bo zelo primerna za vsakodnevno uživanje.

Iz tega lahko sklepamo, da življenje brez vode ni mogoče, saj je voda vir življenja tako za um kot za telo. Tam, kjer stoječa vodna gladina (lentične vode) vzbuja v človeku občutek miru, slap kot skrajni izraz živahnosti sproža živahno premešanje čustev.

